Traduction album

**« La brouille »**

Claude Boujon, L’école des loisirs, 2001

486 mots

|  |  |
| --- | --- |
| Français | Roumain |
| La brouille | Discordia |
| Deux terriers étaient voisins.  Dans l’un habitait monsieur Brun, un lapin marron,  Dans l’autre monsieur Grisou, un lapin gris. | Doua vizuini erau învecinate. Într-una locuia domnul Brun, un iepure maro,  În cealaltă domnul Grisou, un iepure gri. |
| Au début de leur voisinage, ils s’entendaient très bien.  Le matin ils se saluaient gentiment :  « Bonjour, monsieur Brun », disait le lapin gris.  « Beau temps aujourd’hui, monsieur Grisou », répondait le lapin marron. | La început, cei doi vecini se înțelegeau foarte bine.  Dimineata ei se salutau politicos :  « Bună ziua, domnule Brun », zicea iepurele gri.  « E frumos azi afară, domnule Grisou »,  răspundea iepurele maro. |
| Un beau jour, ou plutôt un mauvais jour, leur bonne entente cessa. Monsieur Brun se fâcha :  « Quel cochon ce Grisou, c’est encore moi qui vais balayer ses ordures. C’est une honte ! » | Într-o bună zi, sau mai degrabă într-o zi proastă, buna lor înțelegere a încetat. Domnul Brun s-a supărat :  « Ce cocină a lăsat domnul Grisou și eu trebuie să-i mătur gunoaiele. E rușinos ! » |
| Puis ce fut au tour de monsieur Grisou de se plaindre :  « Non, mais ça ne va pas la tête ? Baisse cette radio, je ne m’entends plus grignoter mes carottes. » | După aceea s-a plâns domnul Grisou :  « Dar ce-i trece prin cap ? Dă radioul mai încet căci nici nu mă mai pot auzi ronțăindu-mi morcovii. » |
| Chaque jour amenait de nouvelles disputes.  « Regarde-moi ce linge qui pend. C’est une horreur. Ôte-le immédiatement, il me cache mon paysage. » | În fiecare zi începea o nouă ceartă.  “ Ia te uită la rufele care atârnă. Ce oroare !  Ia-le imediat de acolo, căci mă împiedică să văd peisajul . » |
| « D’accord, d’accord monsieur Brun, mais attrape mon savon, tu pourras te laver avec. Tu sens mauvais. » | « De acord, de acord, domnule Brun, dar pune mâna pe acest sapun , ca să te speli cu el. Miroși urât. » |
| Monsieur Brun prit une grande décision :  « Ce mur me séparera à jamais de ce mauvais coucheur », jubilait-il. « Adieu, monsieur Grisou. » | Domnul Brun a luat o mare hotărâre :  “ Zidul acesta mă va despărți definitiv de acest ursuz » se bucura el. « Adio, domnule Grisou.» |
| Mais monsieur Grisou ne l’entendait pas ainsi. Il entra dans une grande colère et réduisit le mur en poussière que le vent emporta. | Dar domnul Grisou nu a fost de acord. S-a supărat foarte tare si a distrus zidul, transformându-l într-o pulbere luată de vânt. |
| Evidemment, il y eut une grande dispute.  « Bandit destructeur ! » hurlait monsieur Brun.  « Voleur d’espace ! » répliquait monsieur Grisou. | Evident, a urmat o ceartă mare.  « Bandit distrugător ! » urla domnul Brun.  « Hoț de spatiu ! » îi răspundea domnul Grisou. |
| Une bataille éclata.  « Prends ça dans l’œil » disait l’un.  « Attrape celui-là » disait l’autre.  « Attention à mon gauche », menaçait Grisou.  « Méfie-toi de mon droit », ripostait Brun. | Intre ei  a izbucnit o bataie :  « Incaseaz-o pe asta în ochi » zicea unul.  « Incaseaz-o tu pe asta » zicea celălalt.  « Atenție la lovitura mea de stânga » amenința Grisou.  « Teme-te de lovitura mea de dreapta », riposta Brun. |
| Sur ce, un renard affamé survint.  « Tiens, deux casse-croûte qui se battent », se dit-il.  « La chasse va être facile. » | In timpul acesta a apărut o vulpe înfometată.  “Ia te uită, doua gustări ce se bat », își spuse ea.  « Vânătoarea va fi usoară . » |
| Il bondit. Heureusement les deux lapins l’aperçurent.  Ils plongèrent dans le même terrier pour échapper à la dent du carnivore. | Iși luă avânt. Din fericire, iepurii o zăriseră.  Ei se aruncară în aceeași vizuină, pentru a scăpa de dinții carnivorului. |
| « Attendez, ce n’est pas fini », gronda le renard en plongeant sa patte dans le terrier. « Je vais bien en attraper un au hasard », ajouta-t-il. « marron ou gris, les lapins ont le même goût. » | « Așteptati, nu am terminat », mormăi vulpea băgându-și laba în vizuină. « O să reușesc eu să înhaț vreunul, la întâmplare » zicea ea. « Maro sau gri, iepurii au acelasi gust. » |
| Mais tandis qu’il tâtait à l’aveuglette le fond du trou, les deux lapins, unissant leurs forces, creusaient une galerie vers le terrier voisin. | Dar, în timp ce ea tatona la întâmplare pereții văgăunii, cei doi iepuri, unindu-și fortele, săpau o galerie spre vizuina învecinată. |
| C’est au moment où le renard s’inquiétait de ne rien trouver, que les lapins bondirent hors du terrier qu’ils avaient atteint en peinant durement. | În momentul în care vulpea a început să se îngrijoreze că nu-i găseste, iepurii au zbughit-o afară din vizuina unde ajunseseră după eforturi grele. |
| Et quand le renard ne ramena de son exploration qu’une pauvre petite poignée de terre, ils étaient déjà loin. | Când vulpea nu s-a ales decât cu o mână amărâta de pământ, ei erau deja departe. |
| Depuis ce jour, monsieur Brun et monsieur Grisou sont de nouveau amis. Ils se disputent très rarement, et uniquement quand c’est indispensable.  Ils ont conservé la galerie entre leurs deux terriers. Comme ça, même quand il pleut, ils peuvent se rendre visite et au besoin se chamailler sans se mouiller. | Din ziua aceea, Domnul Brun si Domnul Grisou au redevenit prieteni. Nu se ceartă decât arareori și numai când este indispensabil.  Au păstrat tunelul dintre cele doua vizuini.  Astfel, chiar și când plouă, ei pot să se viziteze și dacă e nevoie, să se certe fără să se ude. |

N.D.T. : synonimes pour « indispensable » en roumain : indispensabil ; absolut necesar ;

neapărat nevoie